

MICT-12-13
23/07/2012
(0101bis-0100bis)

ICTR-95-1D-R11bis

12-3-2012

(101bis-100bis)

101bis
CHM

TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

DEVANT LES JUGES : Vagn Joensen, Presiding

Lee Muthoga

Gberdao Gustav Kam

GREFFIER : ADAMA DIENG

DATE : 11 MARS 2012

LE PROCUREUR CONTRE SIKUBWABO CHARLES

CASE NO : ICTR-95-1D-R11bis

2012 MAR 12 P 12:12
JUDICIAL RECORDS/ARCHIVES
RECEIVED
UNICTR

**REQUETE DE LA DEFENSE TENDANT A OBTENIR L'ORDRE DE LA CHAMBRE
POUR LA COMMUNICATION DES DOCUMENTS GACACA ET D'AUTRES PIECES
PERTINENTES RELATIFS A L'ACCUSE SIKUBWABO CHARLES**

BUREAU DU PROCUREUR :

-Mr. Hassan Bubacar Jallow
-Mr. Bongani Majola
-Mr. GEORGE MUGWANYA
-Ms. Inneke Onsea
-Mr. Abdoulaye Seys
-Mr. François Nsanzuwera
-Mr. Erica Bussey

LA DEFENSE :

NKURUNZIZA JEAN CHRYSOSTOME
(DUTY COUNSEL)



100bis

1. La défense de Sikubwabo Charles soumet respectueusement à la sagesse et à la décision souveraine de la Chambre, dans l'intérêt de la justice, la demande suivante:
2. Considérant le principe fondamental de la présomption d'innocence consacrée par l'article 11 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, principe consacré par la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour;
3. Considérant l'article 20 point 3 du Statut du Tribunal Pénal International pour le Rwanda (TPIR) qui stipule que : **"toute personne accusé est présumé innocente jusqu'à ce sa culpabilité ait été établie conformément aux dispositions du présent statut"**;
4. Considérant l'article 66 et 68 du Règlement de Procédure et de Preuve qui, applicable devant le Tribunal Pénal International pour le Rwanda (TPIR), stipule que le Procureur communique aussitôt que possible toutes les informations de nature à éclairer la Chambre;
5. Considérant l'impact de ce principe sur la procédure de transfert de l'accusé vers un Etat qui l'aurait déjà condamné via les tribunaux de son ressort;
6. Dans l'intérêt de la justice, de tout ce qui précède, la défense de Charles Sikubwabo demande à la Chambre d'ordonner au Procureur la communication à la défense tout jugement qui aurait été rendu par une juridiction ordinaire ou par une juridiction "Gacaca" qui aurait mise en cause l'Accusé Charles Sikubwabo. Cette communication permettra à la défense d'émettre encore son point de vue sur la procédure liée au transfert au Rwanda de l'accusé Charles Sikubwabo.

Fait à Kigali, le 11 mars 2012.

Maitre Nkurunziza Jean Chrysostome

Duty Counsel



**TRANSMISSION SHEET
FOR FILING OF DOCUMENTS WITH CMS**

COURT MANAGEMENT SECTION
(Art. 27 of the Directive for the Registry)

I - GENERAL INFORMATION (To be completed by the Chambers / Filing Party)

To:	<input checked="" type="checkbox"/> Team I N. M. Diallo	<input type="checkbox"/> Team II R. N. Kouambo	<input type="checkbox"/> Team III C. K. Hometowu
	<input type="checkbox"/> OIC, JLSD P. Besnier	<input type="checkbox"/> OIC, JPU C. K. Hometowu	<input type="checkbox"/> Appeals Chamber / The Hague K. K. A. Afande R. Muzigo-Morrison
From:	<input type="checkbox"/> Chamber (names)	<input checked="" type="checkbox"/> Defence NKURUNZIZA Jean Chrysostome (names)	<input type="checkbox"/> Prosecutor's Office (names)
Case Name:	The Prosecutor vs. SIKUBWABO CHARLES		Case Number: ICTR-95-1D-R11BIS
Dates:	Transmitted: 08-03-2012		Document's date: 08-03-2012
No. of Pages:	3	Original Language:	<input type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda
Title of Document:	REQUETE DE LA DEFENSE TENDANT A OBTENIR L'ORDRE DE LA CHAMBRE POUR LA COMMUNICATION DES DOCUMENTS GACACA ET D'AUTRES PIECES PERTINENTES RELATIFS A L'ACCUSE SIKUBWABO CHARLES		
Classification Level:	TRIM Document Type:		
<input type="checkbox"/> Ex Parte	<input type="checkbox"/> Indictment	<input type="checkbox"/> Warrant	<input type="checkbox"/> Correspondence
<input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal	<input type="checkbox"/> Decision	<input type="checkbox"/> Affidavit	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal
<input type="checkbox"/> Confidential	<input type="checkbox"/> Disclosure	<input type="checkbox"/> Order	<input type="checkbox"/> Appeal Book
<input checked="" type="checkbox"/> Public	<input type="checkbox"/> Judgement	<input type="checkbox"/> Motion	<input type="checkbox"/> Book of Authorities

II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE (To be completed by the Chambers / Filing Party)

CMS SHALL take necessary action regarding translation.

Filing Party hereby submits only the original, and will **not submit** any translated version.

Reference material is provided in annex to facilitate translation.

Target Language(s):

English French Kinyarwanda

CMS SHALL NOT take any action regarding translation.

Filing Party hereby submits BOTH the original and the translated version for filing, as follows:

Original	in	<input type="checkbox"/> English	<input type="checkbox"/> French	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda
Translation	in	<input type="checkbox"/> English	<input type="checkbox"/> French	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda

CMS SHALL NOT take any action regarding translation.

Filing Party will be submitting the translated version(s) in due course in the following language(s):

English French Kinyarwanda

KINDLY FILL IN THE BOXES BELOW

<input type="checkbox"/> The OTP is overseeing translation. The document is submitted for translation to: <input type="checkbox"/> The Language Services Section of the ICTR / Arusha. <input type="checkbox"/> The Language Services Section of the ICTR / The Hague. <input type="checkbox"/> An accredited service for translation; see details below: Name of contact person: Name of service: Address: E-mail / Tel. / Fax:	<input type="checkbox"/> DEFENCE is overseeing translation. The document is submitted to an accredited service for translation (fees will be submitted to DCDMS): Name of contact person: Name of service: Address: E-mail / Tel. / Fax:
--	---

III - TRANSLATION PRIORITISATION (For Official use ONLY)

<input type="checkbox"/> Top priority	COMMENTS	<input type="checkbox"/> Required date:
<input type="checkbox"/> Urgent		<input type="checkbox"/> Hearing date:
<input type="checkbox"/> Normal		<input type="checkbox"/> Other deadlines: